

« Contes et textes fondateurs »
Projet académique occitan / catalan 2007-2008
Premier et Second degré

Pistes de réflexion	Thèmes et approches	
	OCCITAN	CATALAN
Qu'est-ce qu'un conte ?	<p>Connaître l'approche ethnologique du conte. La typologie des contes Article de Josiane Bru : « Qu'est ce qu'un conte » ; <i>Contes e cants, Les recueils de littérature orale en pays d'oc</i>, XIXe et XXe siècles, Université Montpellier III. 2004. Michèle Simonsen, <i>Le conte populaire français</i>, PUF, 1986 ; <i>Perrault, Contes</i>, Puf, 1992. Marc Soriano, <i>Le dossier Charles Perrault</i>, Hachette, 1972. La structure du conte merveilleux : système narratif, schéma actantiel (ex : logiciel pour enseigner le conte en classe de 6^{ème} : http://alexwohl.cher-alice.fr/) Valeurs humaines dont le conte est porteur. Le héros et son destin...</p>	<p>Approche symbolique : Luda Schnitzer, <i>Ce que disent les contes</i>, Le Sorbier, 1981. René Diatkine, <i>Le non-dit dans les contes merveilleux</i>, Voies Livres, 1989. Approche psychanalytique : Bruno Bettelheim, <i>Psychanalyse des contes de fées</i>, R, Laffont, 1976. Marc Girard, <i>Les Contes de Grimm, lecture psychanalytique</i>, Imago, 1990.</p>
Choisir un conte pour la classe	<p><i>Enseigner l'occitan au cycle 3</i> : p. 68 à 71 : bibliographie d'ouvrages ressource pour le professeur André Lagarde, <i>Contes occitans</i>, IEO, 2005, 422 pages. André Lagarde, <i>Tres per tres</i>, IEO, 2006, 142 pages (reprise des trois recueils <i>Tres aucèls de l'ombra</i>, <i>Tres castèls del diable</i>, <i>Tres palometas blancas</i>, en tout 9 grands contes) <i>L'enfant polit.</i>, Site académique de Toulouse : http://www.crdp-toulouse.fr/themadoc/occitan/occitan.htm, texte + lecture. <i>L'enfant polit.</i>, interprété par la Comedia dell'Oc existe en cassette vidéo : 1998, CRDP Toulouse. Florian Vernet, <i>La principessa Valentina e autres contes</i>, édition bilingue, 2007, CRDP Montpellier + texte enregistré.</p>	<p>Exemples non exhaustifs : Contes traditionnels : J. Verdaguer, <i>Canigó</i>, réed.Terra Nostra, 2003 (surtout le Chant VI) Horace Chauvet, <i>Folklore du Roussillon</i>, Perpignan, 1943. Joan Amades, <i>Folklore de Catalunya</i>, Barcelona, 1950 Jordi-Pere Cerdà, <i>La Dona d'Aigua de Lanós</i>, Trabucaire, 2001 (réed.) Jean Abélanet, <i>Lieux et légendes du Roussillon et des Pyrénées catalanes</i>, Trabucaire, 1999. Didier Payre i Roig, <i>Canigó, la muntanya mítica catalana</i>, Farell, 2005 Contes du folklore catalan : <i>El Cargol</i>, <i>En Patufet</i>, <i>La Formigueta</i>.... Contes de tous les pays : Cillie Motzfeldt Tirach, <i>Contes de Perpignan et d'ailleurs</i>, 2 volumes, Trabucaire, 2003, 2006. site internet : franc-parler.org</p>

<p>Le conte comme support de la séance de langue</p>	<p>La didactique du conte Florian Vernet « Des contes en classe? Pour apprendre l'occitan ? » <i>Lenga e País d'òc</i> n° 43. Le conte, ch. 6 de <i>Enseigner l'occitan au cycle 3</i>, pages 55 à 68. Elodie Blanchard « Un album en primaire, <i>La Chabra Meissongièra</i> », <i>Lenga e País d'òc</i>, n°44. Evelynne Fàisse « Turlendú », <i>Lenga e País d'òc</i>, n°44.</p>	<p>Quelques exemples didactiques exploitables : Tocabens, Manent, Tarrieus, <i>Parlem Català</i>, CDDP66, 1992 ; G. Puig-Moreno, <i>Benvinguts</i>, CDDP66, 2003 ; Sola, Badie, Planas, Tocabens, <i>Llipotis</i>, CDDP66, 2006. Pilar Forès, Teresa Mir, Anna Rosés, <i>Contes per parlar</i>, Eumo : approche didactique de quelques contes déclinés par thème. <i>Una mà de contes</i>, DVD avec graphisme particulier JM Artigal, <i>Com explicar una nova llengua</i>, Eumo : approche didactique contenant quelques contes typiquement catalans comme <i>En Tabalet</i>.</p>
<p>Le conte comme approche d'une culture et de l'expression littéraire Universalité du conte Tradition orale et création littéraire</p>	<p>Programmes du premier degré et palier 1 du collège : ftp://trf.education.gouv.fr/pub/edutel/bo/2007/31/encart31.pdf ftp://trf.education.gouv.fr/pub/edutel/bo/2007/hs10/hs10.pdf Dans la partie « contenus culturels », les grands collecteurs de contes du pays d'oc sont cités et leurs ouvrages recommandés : Blader, Cubaynes, Arnaudin, Galtier, Mistral... On peut ajouter Pourrat, qui écrit en français des contes auvergnats. En collège, on aura recours à des adaptations de ces œuvres fondamentales pour la jeunesse (Pertuzé, éditions <i>Plumalhon</i>...) En lycée, on n'hésitera pas à les aborder en langue et en version originales. On comparera un conte type et sa recomposition littéraire (voir Philippe Gardy, « À propos de J-B Fabre, F.Mistral et M.Delpastre », <i>Contes e cants</i>, op. cit.) Par exemple : <i>Lo rei crudèl</i> de Max Rouquette et <i>Lo rei crudèl, lo savi e lo fèl</i> de Florian Vernet. Mais, attention, le second degré du conte ne peut se comprendre qu'en fonction du premier degré. Ne pas brûler les étapes...</p>	<p>Textes en réseaux : Serge Martin, <i>Les Contes à l'école</i>, Bertrand-Lacoste, 1997. Projet bi-plurilingue à partir du conte <i>Les Trois Petits Cochons</i> en ligne sur coopradios.com Traductions de contes populaires communs à plusieurs pays : <i>La Caputxeta Vermella, El Peixet d'or...</i> Liens avec le programme de français en sixième... Adaptations parodiques : <i>La Campi qui pugui...</i> (albums...)</p> <p>Contes modernes : Enric Guiter, <i>Contes a Pipiu</i>, 1968 Colette Planas, <i>Conte de Sant Joan</i>.</p> <p>En lycée : Traduction de la nouvelle fantastique de Ludovic Massé, <i>La sang del Vallespir</i> (édition bilingue, Balzac éditeur, 2000) inspirée d'une légende populaire.</p>
<p>Le conte vivant</p>	<p>Faire venir dans la classe un conteur en occitan est une action pédagogique à condition que le répertoire ait été préalablement négocié. Les élèves doivent être préparés linguistiquement et culturellement à écouter un conte. Travailler sur la notion de « variante », sur la structure du conte et sa signification.</p>	<p>Autre activité, toujours productrice et bienvenue, est la mise en scène d'un conte : création ou transposition des dialogues, didascalies, décors, costumes, musique... et représentation finale. Écritures poétiques à partir des personnages, des lieux, des objets magiques des contes etc (cf. concours de poésies annuel : Rectorat)</p>
<p>Création de contes</p>	<p>Faire écrire un conte, quand le fonctionnement du conte est connu. Toujours privilégier l'approche orale, même si la tâche consiste, au bout du compte, à écrire. Les meilleures productions seront publiées sur le site académique.</p>	<p>Écritures individuelles de contes Structures hypertextuelles à la fois individuelles (chaque lien) et collectives (réseau final). Salades de contes, contes à l'envers, changements d'époque, de lieu...</p>